

私たちは、日本の伝統芸能の一つである神楽（Kagura）を皆様にご紹介します。舞台上で演じられる神楽をどうぞ、楽しんでください。

우리는, 일본의 전통 예능의 하나인 카구라(Kagura)를 소개합니다.  
무대에서 연기할 수 있는 카구라를 즐겁게 관람해 주세요.

これから、皆さんがご覧になる神楽（Kagura）は、日本の庶民が伝えてきた伝統芸能です。

지금부터, 관람하는 카구라(Kagura)는, 일본의 서민이 전해 온 전통 예능입니다.

これから、皆さんが見る神楽は、上流階級、貴族が楽しんできた芸能ではありません。したがって、神楽という言葉に、里（Sato）つまりローカルという意味を付けて、里神楽（Sato Kagura）と呼ぶことがあります。

지금부터, 여러분이 보는 카구라는, 상류계급, 귀족이 즐겨 온 예능이 아닙니다. 따라서, 카구라라는 말에, 마을(Sato) 즉 地方이라고 하는 의미가 있고, 마을카구라(Sato Kagura)이라고 부르는 일이 있습니다.

本日、舞台に登場する神楽と呼ばれる芸能の特徴は三つあります。里神楽は、仮面劇であり、黙劇（つまり、役者はほとんど声を出さない。）であり、神話劇です。まずは、このことを理解してください。

오늘, 무대에 등장하는 카구라로 불리는 예능의 특징은 세 개 있습니다. 마을카구라는, 가면극이며, 무언극(즉, 배우는 거의 소리를 내지 않는다.) 이고, 신화극입니다. 우선은, 이것을 이해해 주세요.

次に、神楽は、春（収穫祈願祭）や秋（収穫感謝祭）に行なわれるお祭りのときに、神社のなかに設置されている神楽殿（Kagura-Den）と呼ばれる建物の中で、上演されていることも理解しておいてください。

다음에, 카구라는, 봄(수확 기원제)과 가을(수확 감사제)에 행해지는 축제 때에, 신사안에 설치되어 있는 카구라전(Kagura-Den)으로 불리는 건물 안에서, 상연되고 있는 것도 이해해 주세요.

神楽は、お祭りの日に来訪してくる神様を歓迎する気持ちで演じられる芸能です。同時にお祭りに参加する人々の気持ちを明るくするために演じられる芸能です。

카구라는, 축제의 날에 방문해 오는 신을 환영하는 기분으로 연기할 수 있는 예능입니다. 동시에 축제에 참가하는 사람들의 기분을 즐겁게 하기

위해서 연기할 수 있는 예능입니다.

したがって、本日の公演のように、お祭りでない日に、また、神様もない場所で神楽を演じることは、特殊なことだと理解してください。

따라서, 오늘의 공연과 같이, 축제가 아닌 날에, 또, 신도 없는 장소에서 카구라를 연기하는 것은, 특별한 것이라고 이해해 주세요.

本日、神楽を演じる人たちは、皆さんを神様だと思って、楽しませてくれると思います。きっと、皆さんは明るい気持ちになって帰ることができると思います。

오늘, 카구라를 연기하는 사람들은, 여러분을 신이라고 생각하고, 즐겁게 해 준다고 생각합니다. 반드시, 여러분은 좋은 기분이 되어 돌아갈 수 있다고 생각합니다.

出演する団体の名前は垣澤社中（Kakizawa Shachu）です。

출연하는 단체의 이름은 카키자와 사츠키(Kakizawa Shachu)입니다.

垣澤というのは、家の名前です。垣澤家では、家族が揃って神楽を稽古して、演じています。

카키자와라고 하는 것은, 집의 이름입니다. 카키자와家は, 가족이 모여 카구라를 연습하고 연기하고 있습니다.

しかし、神楽を演じるには、家族のメンバーだけでは、まったく足りません。そこで、垣澤家の家族は神楽を学びたい人たちを招き、一緒に神楽を稽古します。そして、一緒に神楽を演ずるために、舞台に登場します。

그러나, 카구라를 연기하려면 가족의 멤버만으로는, 전혀 충분하지 않습니다. 거기서, 카키자와家の 가족은 카구라를 배우고 싶은 사람들을 불러, 함께 카구라를 연습합니다. 그리고 함께 카구라를 연기하기 위해서 무대에 등장합니다.

社中とは、神楽を学ぶ人たちによって形成された仲間、神楽に関する様々な技芸（例えば楽器の演奏や踊り）を一緒に学ぶ仲間のことです。

사츠키는, 카구라를 배우는 사람들에 의해서 형성된 나카마, 카구라에 관한 여러가지 기예(예를 들면 악기의 연주나 춤추기)를 함께 배우는 동료입니다.

ただし、社中のリーダーは、家元（iemoto）、元締(motojime)、親方(oyakata)と呼ばれ、家族の父親が担当する例が圧倒的に多いです。

다만, 카츄의 리더는 당주(이에모토), 책임자(모토지메), 감독(이에모토)으로 불러 가족의 부친이 담당하는 예가 압도적으로 많습니다.

垣澤家は、おおよそ100年前に神楽を継承する家として、立ち上がりました。したがって、現在の社中のリーダーは三代目となります。

카키자와家は, 약 100 년전에 카구라를 계승하는 집으로 설립되었고 따라서, 현재의 사츄의 리더는 삼대째입니다.

次に本日の公演で、演じられる神楽の演目とその内容について紹介します。公演は昼公演と夕公演の二回公演ですが、上演される演目は、違っています。

다음에 오늘의 공연으로, 연기할 수 있는 카구라의 상연 목록과 그 내용에 대해 소개합니다. 공연은 낮공과 저녁 공연의 2 회 공연입니다만, 상연되는 상연 목록은, 차이가 납니다.

○寿式三番叟付五人囃子

(KOTOBUKI・SHIKISANBASOU・TSUKI・GONINBAYASHI)

KOTOBUKI・SHIKISANBASOU・TSUKI・GONINBAYASHI という、演目が最初に演じられます。

코토부키・시키산바소우・쯔키・고닌바야시라고 하는, 상연 목록을 최초로 연기 합니다.

この長い演目名から内容を推察できる人は、日本人であってもほとんどいないので、安心してください。

이 긴 상연 목록명으로부터 내용을 추측할 수 있는 사람은, 일본인이어도 거의 없기 때문에, 안심해 주세요.

この演目はいつも、神楽を演じるとき、はじまりに演じられます。

이 상연 목록은 언제나, 카구라를 연기할 때, 처음으로 연기되는 것입니다.

舞台を清め、神楽を演じている場所(地域)を清め、祭りを迎えて喜ぶ気持ちを表現しています。舞台を強く踏むのは、土地の神様へのメッセージを送っていると解釈されています。

무대를 精潔하고, 카구라를 연기하고 있는 장소(지역)를 정결하고, 축제를 맞이하고 기뻐하는 기분을 표현하고 있습니다. 무대를 강하게 밟는 것은, 토지의 신에게의 메시지를 보내고 있다고 해석되고 있습니다.

